



## CHAPITRE 89

Loi modifiant la charte de la cité de Drummondville

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

Préambule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que la cité de Drummondville, par sa pétition, représente qu'il est de l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte la loi 2 George VI, chapitre 113, modifiée par la loi 3 George VI, chapitre 111, la loi 4 George VI, chapitre 90, la loi 9 George VI, chapitre 83 et la loi 10 George VI, chapitre 67 soit de nouveau modifiée et que de plus amples pouvoirs lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Élargissement de chemin.

**1.** Le conseil peut ordonner, à même son propre territoire, l'élargissement du chemin du troisième rang, appelé maintenant boulevard Saint-Joseph, dans cette partie dudit boulevard qui appartient exclusivement à la ville Saint-Joseph, et qui sépare le territoire de la ville Saint-Joseph d'avec celui de la cité de Drummondville. Ledit élargissement peut être fait de concert avec le conseil de la ville Saint-Joseph, et ce dernier conserve le pouvoir de l'ordonner lui-même conformément à la loi 8 George VI, chapitre 66, article 4.

## CHAPTER 89

An Act to amend the charter of the city of Drummondville

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Preamble.

**W**HEREAS the city of Drummondville, by its petition, represents that it is in the interest of the city and that it is necessary for the good administration of its affairs, that its charter, the act 2 George VI, chapter 113, amended by the act 3 George VI, chapter 111, the act 4 George VI, chapter 90, the act 9 George VI, chapter 83 and the act 10 George VI, chapter 67, be again amended and that more ample powers be granted to it;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Widening of road.

**1.** The council may order, out of its own territory, the widening of the road of the third range now known as boulevard St. Joseph, in that part of the said boulevard which belongs exclusively to the town of Saint-Joseph and which separates the territory of the town of Saint-Joseph from that of the city of Drummondville. The said widening may be carried out jointly with the council of the town of Saint-Joseph and the latter retains the power to itself order such widening in accordance with the act 8 George VI, chapter 66, section 4.

**Ententes.** Advenant le cas où l'élargissement dudit boulevard, dans la partie ci-dessus décrite est décrété de concert entre les deux municipalités, les conseils respectifs de la ville Saint-Joseph et de la cité de Drummondville ont le pouvoir de conclure des ententes par lesquelles la proportion des dépenses d'expropriation et du coût des travaux d'élargissement à être payée par chacune des municipalités de même que le mode d'exécution seront déterminés.

**Coût.** Si ledit élargissement est décrété par le conseil d'une des deux municipalités, sans le concours de l'autre, les dépenses d'expropriation et le coût des travaux d'élargissement seront entièrement payés par le conseil qui aura décidé seul ledit élargissement.

**Services municipaux.** Dans tous les cas, cependant, l'élargissement une fois complété et exécuté, ledit boulevard, dans la partie ci-dessus décrite, sera sous la juridiction de la ville Saint-Joseph, qui en supportera les frais d'entretien et de réfection, le conseil de la cité de Drummondville conservant le droit d'installer les services municipaux qu'il jugera utiles dans cette partie dudit boulevard qui aura été élargie à même le territoire de la cité.

**Constructions prohibées.** 2. Aucune construction de quelque nature qu'elle soit ne pourra être érigée sur toute l'étendue du boulevard Saint-Joseph, à moins d'une distance de cinq pieds de la ligne de la rue des deux côtés dudit boulevard, tant dans la cité de Drummondville que dans la ville Saint-Joseph.

**Ligne de rue.** A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi la ligne de rue, du côté nord-est dudit boulevard, dans la cité de Drummondville, sera la ligne en prévoyant l'élargissement à une largeur de 66 pieds, ligne apparaissant au plan préparé par l'arpenteur Armand Crépeau, en date du 1er août 1946, dont un double a été déposé au greffe de la Cour supérieure dudit district d'Arthabaska, et affectant les lots portant les numéros 2-228, 2-229, 2-230, 2-231, 2-232, 2-233, 557, 558, 561, 562, 565, 566, 569, 570, 573, 625, 574, 577, 578, 581, 582, 585, 621, 586, 589, 590, 448, 596-1, 596-2, 599-3, 600-2, 600-1, 601-5, 601-4, 602-4, 603-4, 604-4, 604-6, 605, 606, 607, 608, et 609 du quartier Est

Should the widening of the said boulevard, in the above-mentioned part, be ordered jointly by the two municipalities, the respective councils of the town of Saint-Joseph and of the city of Drummondville shall have the power to conclude agreements whereby the proportion of the expenses of expropriation and of the cost of widening work to be paid by each municipality, as well as their mode of execution shall be determined.

If the said widening is ordered by the council of one of the two municipalities without the cooperation of the other, the expropriation expenses and the cost of widening work shall be paid fully by the council which has alone decided on the said widening.

In all cases however, once the widening is completed and carried out, the said boulevard, in the above described part, shall be under the jurisdiction of the town of Saint-Joseph, which shall bear the cost, maintenance and repairs thereof, the council of the city of Drummondville retaining the right to install any municipal services which it may deem useful in that part of the said boulevard which will have been widened out of the territory of the said city.

2. No construction of any kind shall be erected along the whole length of boulevard St. Joseph at a distance of less than five feet from the street line on both sides of the said boulevard, either in the city of Drummondville or in the town of Saint-Joseph.

As from the coming into force of this act the street line on the northeast side of the said boulevard, in the city of Drummondville, shall be the line providing for the widening thereof to a width of 66 feet, such line shown on the plan prepared by Armand Crépeau, surveyor, dated the 1st of August, 1946, of which a duplicate has been deposited in the office of the Superior Court of the said district of Arthabaska, and affecting the lots bearing the numbers 2-228, 2-229, 2-230, 2-231, 2-232, 2-233, 557, 558, 561, 562, 565, 566, 569, 570, 573, 625, 574, 577, 578, 581, 582, 585, 621, 586, 589, 590, 448, 596-1, 596-2, 599-3, 600-2, 600-1, 601-5, 601-4, 602-4, 603-4, 604-4, 604-6, 605, 606, 607, 608

de la ville de Drummondville, ainsi que les lots portant les numéros 149, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 263-63, 262-62, 263-7, 263-6, 263-5, 263-4, 263-3, 263-1, 152, 151, 150, du quartier sud du cadastre de la ville de Drummondville, et enfin le lot portant le numéro 136-A du cadastre du canton de Grantham.

and 609 of the east ward of the town of Drummondville, as well as the lots bearing numbers 149, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 263-63, 262-62, 263-7, 263-6, 263-5, 263-4, 263-3, 263-1, 152, 151, 150, of the south ward of the cadastre of the town of Drummondville, and finally the lot bearing number 136-A of the cadastre of the township of Grantham.

Contrats  
autorisés.

**3.** Pour faire face à la demande pressante des industriels pour une augmentation très considérable de la main-d'œuvre le conseil de la cité a le pouvoir de conclure des conventions pour l'achat de terrains nécessaires à la construction de maisons, de consentir des contrats avec Sa Majesté le Roi, la compagnie Wartime Housing ou toute autre organisation ou personne poursuivant les mêmes fins, pour la revente ou la location desdits terrains à des conditions jugées convenables, et pour accorder à ces compagnies, organisations ou personnes, des réductions ou exemptions de taxes, le tout sujet à la ratification de la Commission municipale de Québec, et à l'approbation par la majorité en nombre et en valeur des propriétaires qui auront voté sur un règlement présenté à cet effet.

**3.** In order to face the pressing demand from industrialists for a very considerable increase of man-power, the council of the city shall have the power to conclude agreements for the purchase of lands necessary for the construction of houses, to enter into contracts with His Majesty the King, the Wartime Housing Company or any other organization or person pursuing the same purposes, for the resale or leasing of the said lands on conditions deemed suitable, and for granting such companies, organizations or persons, a reduction of or an exemption from taxes, the whole subject to ratification by the Quebec Municipal Commission and to the approval of the majority in number and in value of proprietors who will have voted on a by-law submitted for such purpose.

Contracts  
author-  
ized.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
cité.

**4.** L'article 64 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la cité, par l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 111, est de nouveau remplacé par le suivant :

**4.** Section 64 of the Cities and Towns Act already replaced, for the city, by section 2 of the act 3 George VI, chapter 111, is again replaced by the following :

R.S.,  
c. 233,  
s. 64, re-  
placed for  
city.

Frais de  
repré-  
sentation.

**"64.** Comme frais de représentation, outre les déboursés réels, le maire et les échevins recevront une somme annuelle de cinq cents dollars pour le premier et de trois cents dollars pour les seconds."

**"64.** For entertainment expenses, in addition to actual disbursements, the mayor and the aldermen shall receive an annual sum of five hundred dollars for the former and three hundred dollars for the latter."

Enter-  
tainment  
expenses.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

**5.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 31<sup>c</sup>, les suivants :

**5.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 31, the following paragraphs :

R.S.,  
c. 233,  
s. 429, am.  
for city.

Voitu-  
riers.

**"31<sup>a</sup>** Pour réglementer, établir et mettre en vigueur le tarif de prix de courses que doit exiger un voiturier public dans le territoire sous la juridiction du conseil de la cité ;

**"31<sup>a</sup>** To regulate, establish and put into force a tariff of fares which may be charged by common carriers within the territory under the jurisdiction of the city council ;

Carriers.

Poste de  
stationne-  
ment.

**"31<sup>b</sup>** Pour établir, réglementer des postes de stationnement pour les voituriers publics, taxis ou autobus et les rendre

**"31<sup>b</sup>** To establish, regulate stands for public carriers, taxis or autobuses and to render such stands compulsory for

Stands.

obligatoires pour ces genres de véhicules, régler ou prohiber le stationnement de ces genres de voitures sur toute rue ou partie de rue de la cité, nonobstant les règlements généraux de circulation et de stationnement concernant les autres genres de véhicules;

Franchises.

"31<sup>c</sup> Pour accorder des franchises exclusives pour le transport des voyageurs par autobus dans les limites de la municipalité, ce privilège n'affectant pas le transport des voyageurs venant de l'extérieur de la cité et sujets d'ailleurs aux réglementations de la Régie des transports et communications."

such vehicles, to regulate or prohibit the parking of such vehicles on any street or part of street in the city, notwithstanding the general traffic or parking by-laws concerning other kinds of vehicles;

"31c. To grant exclusive franchises for the conveyance of passengers by autobus within the limits of the municipality, such privileges not affecting the conveyance of passengers, coming from outside the city and otherwise subject to the regulations of the Transportation and Communication Board."

Franchises.

S.R., c. 233, a. 429a, aj. pour la cité.

**6.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 429, le suivant:

**6.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 429 thereof, the following section:

R.S., c. 233, s. 429a, added for city.

Billet d'assignation.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la cité.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city police department.

Notice of summons.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law.

Complaint.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis, peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au département de la police de la cité, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department concerned, shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment to avoid complaint.

Plainte par défaut.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the peace officer may lodge against him a complaint according to law.

Complaint for default.

Perception validée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de percep-

The sums already collected as fines by the city, according to this mode of col-

Collection ratified.



tion des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir sauf les droits de la couronne, s'il y a lieu."

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

Restau-  
rants, etc.

7. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 22°, le suivant:

"22°a Pour réglementer les restaurants, salles de danses, et tous les lieux d'amusements, et fixer les heures pendant lesquelles ils devront rester fermés."

Entrée en  
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

lection of fines, are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same subject to the rights of the Crown, if any."

R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
city.

Restau-  
rants, etc.

7. Section 469 of the Cities and Towns Act, is amended, for the city, by adding after paragraph 22 thereof, the following:

"22a. To regulate restaurants, dance halls and all places of amusement, and fix the hours during which such places shall remain closed."

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.